

Декларация соответствия требованиям ЕС	Prohlášení o shodě EU	Deklaracja zgodności UE	AT Uygunluk Beyanı
Инструкция по эксплуатации и монтажу	Návod k použití	Instrukcja obsługi	Çalıştırma ve montaj talimatları
LGW...A4.. SGV			
Специальное газовое исполнение: Реле давления газа и воздуха	Speciální plynová verze: Hlídač tlaku plynu a vzduchu	Specjalna wersja gazowa: Czujnik ciśnienia gazu i powietrza	Özel gaz versiyonu: Gaz ve hava presostatı



LGW...A4.. SGV
257 928



Декларация соответствия требованиям ЕС

Prohlášení o shodě EU

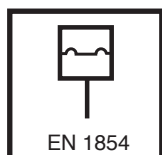
Deklaracja zgodności UE

AT Uygunluk Beyanı

Продукт / Produkt Produkt / Ürün	LGW...A4.. SGV	Специальное газовое исполнение: Реле давления газа и воздуха Speciální plynová verze: Hlídač tlaku plynu a vzduchu Specjalna wersja gazowa: Czujnik ciśnienia gazu i powietrza Özel gaz versiyonu: Gaz ve hava presostatđ	
Производитель / Výrobce Producent / Üretici	Karl Dungs GmbH & Co. KG · Karl-Dungs-Platz 1 · D-73660 Urbach/Germany		
настоящим подтверждает, что все продукты в настоящем перечне прошли испытание типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») и отвечают следующим нормам безопасности:	tímto prohlašuje, že produkty uvedené v přehledu byly předmětem EU přezkoušení (výrobního typu) a splňují hlavní nároky na bezpečnost následujících předpisů:	niniejszym oświadczam, że produkty wymienione w tym zestawieniu zostały poddane badanie typu UE – typ produkcji i spełniają istotne wymogi bezpieczeństwa następujących przepisów:	Yukarıda adı geçen üretici, bu genel bakışta belirtilen ürünlerin AT tip incelemesine tabii tutulduğunu ve aşağıda belirtilen güncel yönetmeliklerinin:
- Постановление ЕС о газовом оборудовании (ЕС) 2016/426 - Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением 2014/68/ЕС - Директива по низковольтному оборудованию 2014/35/ЕС	- Nařízení EU o spotřebičích plyných paliv (EU) 2016/426 - Směrnice EU o tlakových zařízeních 2014/68/EU - Směrnice týkající se elektrických zařízení určených pro používání v určitých mezích napětí 2014/35/EU	- Rozporządzenie UE w sprawie urządzeń spalających paliwa gazowe (UE) 2016/426 - Dyrektywa UE w sprawie urządzeń ciśnieniowych 2014/68/UE - Dyrektywa niskonapięciowa 2014/35/UE	- AT Gaz Yakan Cihazlar Yönetmeliği (AT) 2016/426 - AT Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği 2014/68/AT - Belirli Gerilim Sınırları İçin Tasarlanan Elektrikli Ekipman İle İlgili Yönetmelik 2014/35/AT
в действующей редакции.	v platném znění.	w obowiązującym brzmieniu.	önemli güvenlik gerekliliklerine uygunluğunu beyan ediyor.
Все компоненты, допущенные в соответствии с Директивой ЕС по оборудованию, работающему под давлением, являются элементами оборудования с функцией обеспечения безопасности. В случае внесения в прибор несанкционированных нами изменений данная декларация теряет силу. Вышеуказанный предмет декларации соответствует гармонизированным правовым предписаниям ЕС. Производитель несет единоличную ответственность за выдачу настоящей декларации соответствия.	Všechny komponenty přípustné podle směrnice o tlakových zařízeních jsou součástí vybavení s bezpečnostní funkcí. V případě námi neschválené změny na přístroji ztrácí toto prohlášení platnost. Výše popsany předmět prohlášení odpovídá platným unijním harmonizačním předpisům. Veškerou odpovědnost za vystavení tohoto prohlášení o shodě nese výrobce.	Wszystkie komponenty dopuszczone wg dyrektywy w sprawie urządzeń ciśnieniowych są elementami osprzętu z funkcją zabezpieczenia. W razie wprowadzenia w urządzeniu niedozwolonych przez producenta zmian niniejsza deklaracja traci ważność. Opisany powyżej przedmiot deklaracji odpowiada właściwym przepisom unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Wyłączną odpowiedzialność za wystawienie niniejszej deklaracji zgodności ponosi producent.	Basıncılı Ekipmanlar Yönetmeliği uyarınca kullanılmasına müsaade edilen tüm bileşenler, emniyet fonksiyonlu donanım parçalarıdır. Cihazda, firmamız tarafından onaylanmamış değişikliklerin yapılması halinde bu uygunluk beyanı geçersizliğini kaybeder. Uygunluk beyanına konu olan yukarıda adı geçen ürün, Avrupa Birliği'nin geçerli yasal uyumlaştırma yönetmeliklerine uygundur. Bu uygunluk beyanının hazırlanmasından tek başına üretici sorumludur.
Основание для испытания типового образца по требованиям ЕС (далее — «Испытание») Podklady pro EU přezkoušení výrobního typu Podstawa badanie typu UE – typ produkcji AT Tip İncelemesi esasları (Tip incelemesi)	EN 1854 EN 13611 ISO 23550		
Срок действия / Свидетельство Platnost / osvědčení Okres ważności / zaświadczenie Geçerlilik süresi / Sertifika	2033-08-02 CE0036	2028-02-27 CE-0123CT1089	
Уполномоченный орган Příslušná instituce Jednostka notyfikowana Yetkili kuruluşlar	2014/68/EU TÜV SÜD Industrie Service GmbH Westendstraße 199 D-80686 München Germany Notified Body number: 0036	(EU) 2016/426 TÜV SÜD Product Service GmbH Zertifizierstellen Ridlerstraße 65 D-80339 München, Germany Notified Body number: 0123	
Проверка системы контроля качества Kontrola systému QS Kontrola systemu QS Kalite Kontrol sisteminin denetimi	Выбранная схема сертификации соответствия: модуль B+D Zvolený postup stanovení shody: Modul B+D Wybrana ocena zgodności: moduł B+D Seçilen uygunluk yöntemi: Modül B+D		
B.Sc., MBA Simon P. Dungs, Директор / Jednatel / Prezes / Genel Müdür Urbach, 2023-11-06			

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Специальное газовое исполнение
Реле давления газа и воздуха
LGW...A4.. SGV



Návod k obsluze a montáži

Speciální plynová verze
Hlídač tlaku plynu a vzduchu
LGW...A4.. SGV

Реле давления / hlídač tlaku /
Czujnik ciśnieniowy / Presostat
Тип/Typ/Typ/
LGW...A4.. SGV
согласно / zgodnie z / selon /
normuna göre **EN 1854**

Сертифицированные TÜV (Союзом работников технического надзора) компоненты для систем на биогазе согласно рабочей инструкции TÜV IS-TAF 411.MRZ.-2007. Для биогазов и газов, выделяющихся в процессе очистки сточных вод, согласно рабочему стандарту DVGW (Немецкого союза специалистов водо- и газоснабжения) G 262.

(Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения)
Komponenty do zařízení pro biologické zpracování biologicky rozložitelných odpadů s certifikátem něm.st.zkušebny TÜV v souladu se směrnici TÜV č. IS-TAF 411.MRZ.-2007. Na biologické a čističkové plyny dle DVGW, pracovní list č. G 262.

(Немецкое сдružení плынаřů a vodo-hospodářů)

Komponenty sprawdzone przez niemieckie Stowarzyszenie Nadzoru Technicznego TÜV dla biogazowni zgodnie z Instrukcją TÜV (S-TAF 411.MRZ.-2007); do biogazów i gazów gnilnych zgodnie z instrukcją DVGW G 262.

(Niemieckie Stowarzyszenie Techniki Gazowej i Wodnej)

TÜV çalışma talimatı IS-TAF 411.MRZ.-2007'ye göre biyolojik gaz tesisleri için TÜV kontrolünden geçmiş bileşenler. Biyolojik gazlar ve arıtma gazları için DVGW Çalışma Formu G 262'ye göre.

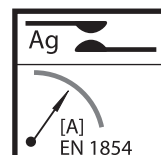
(Alman Gaz ve Su Meslekleri Birliği)

Диапазоны настройки Rozsah nastavení Zakresy ustaw Ayar sahaları

Макс. рабочее давление
(+) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ мбар (50 кПа)}$ газ и воздух
(-) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ мбар (50 кПа)}$ воздух
Max. provozní tlak
(+) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ plynu a vzduchu
(-) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ vzduchu
Maks. ciśnienie robocze
(+) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ gaz i powietrze
(-) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ powietrze
Maks. işletim basıncı
(+) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ Gaz ve hava
(-) $p_{\text{max.}} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$ Hava

Instrukcja obsługi i montażu

Specjalna wersja gazowa
Czujnik ciśnienia gazu i powietrza
LGW...A4.. SGV



İşletim ve montaj kılavuzu

Özel gaz versiyonu
Gaz ve hava presostatıYüksek basınçlı gaz ve hava presostatı
LGW...A4.. SGV

Стандартное приложение/
Standardní aplikace/ Zastosowanie standardowe / Standart uygulama
~(AC) эфф., мин./mini 24 В,
~(AC) макс./maxi. 250 В
=(DC) мин./mini. 24 В,
=(DC) макс./maxi. 48 В

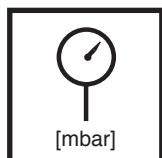
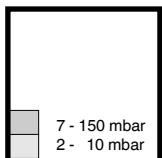
DDC приложение/ Aplikace
DDC / Zastosowanie DDC / DDC uygulaması
=(DC) мин./mini. 5 В,
=(DC) макс./maxi. 24 В

Стандартное приложение/
Standardní aplikace / Zastosowanie standardowe / Standart uygulama
Номинальный ток / Jmenovitý proud / prąd znamionowy / Nominal akım ~(AC) 10 A
Ток переключения / Spínací proud / prąd zestyku / Şalt akımı
~(AC) эфф., мин./mini 20 мА,
~(AC) макс./maxi. 6 A cos φ 1
~(AC) макс./maxi. 3 A cos φ 0,6
=(DC) мин./mini. 20 мА
=(DC) макс./maxi. 1 A

DDC приложение / Aplikace
DDC / Zastosowanie DDC/ DDC uygulaması
Номинальный ток / Jmenovitý proud / prąd znamionowy / DDC uygulaması =(DC) 20 мА
Ток переключения / Spínací proud / prąd zestyku / Şalt akımı
=(DC) мин./mini. 5 мА
=(DC) макс./maxi. 20 мА

ВНИМАНИЕ / POZOR / UWAGA / DİKKAT

После применения (> 24 В / > 20 мА) использование DDC приложения более невозможно.
Aplikace (> 24 V / > 20 mA) není slčitelná s pozdějším přechodem na aplikaci DDC.
Po zastosowaniu (> 24 V / > 20 mA) późniejsze zastosowanie DDC jest już niemożliwe.
Uygulamadan (> 24 V / > 20 mA) sonra artık bir DDC uygulaması mümkün değildir.





Среда/Médium/Madde

смотри страницу 5
viz strana 5
patrz strona 5
bakınız Sayfa 5

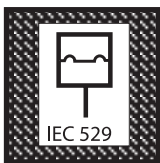
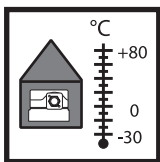
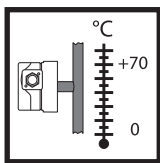
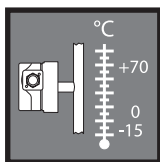
Поэтому обязательно требуется анализ газа, характерного для установки, для выбора компонентов специального газа. Срок службы продуктов может быть снижен, если качество газа, используемого при эксплуатации, отличается от качества газа, указанного в анализе.

Nezbytným předpokladem výběru vhodných komponent je v tomto případě analýza zařízení s ohledem na používaný speciální plyn. Bude-li se plyn používaný během provozu zařízení kvalitativně lišit od plynu, na základě kterého byla provedena analýza, může se to projevít zkrácenou životností produktů.

Dlatego celem doboru komponentów dla gazu specjalnego niezbędna jest analiza gazowa specyficzna dla instalacji.

Okres trwałości produktów może ulec skróceniu, jeżeli jakość gazu w zakładzie będzie odbiegała od przeprowadzonej analizy.

Bu nedenle özel gaz bileşenlerinin seçilmesi için tesise özgü bir gaz analizinin yapılması mutlaka gereklidir. İşletim sırasındaki gaz kalitesi yapılmış gaz analizinden farklı olduğunda ürünlerin ömrü daha kısa olabilir.



Температура окружающей среды
Okolní teplota
Temperatura otoczenia
Ortam sıcaklığı
0 °C... +70 °C

Температура среды
Teplota média
Temperatura medium
Madde sıcaklığı
0 °C... +70 °C

Температура хранения
Skladovací teplota
Temperatura przechowywania
Depolama sıcaklığı
-30 °C... +80 °C

Вид защиты / Druh krytí /
Rodzaj ochrony / Koruma türü
LGW...A4.. SGV
IP 65 согласно / zgodnie z / selon
/ normuna göre
IEC 529 (EN 60529)

Позиция монтажа / Montážní poloha / Pozycja montażowa / Montaj konumu	
	Стандартная позиция монтажа Standardní montážní poloha Standardowa pozycja montażowa Standart montaj konumu
	При горизонтальном встраивании реле давления переключается при превышении давления прикл. на 0,5 мбар. Vodorovně přimontovaný hlídač tlaku spíná za tlaku o cca 0,5 mbar vyššího. Przy montażu poziomym czujnik ciśnieniowy przełącza przy wzroście ciśnienia o ok. 0,5 mbar. Yatay montajda presostat yakl. 0,5 mbar daha yüksek bir basınçta şalt eder.
	При горизонтальном встраивании в перевернутом положении реле давления переключается при понижении давления прикл. на 0,5 мбар. Vodorovně přimontovaný hlídač tlaku natočený směrem dolů (nad hlavou) spíná za tlaku o cca 0,5 mbar nižšího. Przy montażu poziomym pułapowym czujnik ciśnieniowy przełącza przy spadku ciśnienia o ok. 0,5 mbar. Kafa üstü yatay montajda presostat yakl. 0,5 mbar daha düşük bir basınçta şalt eder.
	При встраивании в промежуточном монтажном положении реле давления переключается при отклонении давления от номинального значения максимум на ± 0,5 мбар. Hlídač tlaku přimontovaný v přechodné poloze spíná za tlaku odchylujícího se od nastavené požadované hodnoty o maximálně ± 0,5 mbar. Przy montażu w pozycji pośredniej czujnik ciśnieniowy przełącza jeśli ciśnienie odbiega od ustawionej wartości zadanej maksymalnie o ± 0,5 mbar. Bir ara montaj konumuna monte edildiğinde presostat ayarlanmış bir hedef değerden maksimum ± 0,5 mbar farklı bir basınçta şalt eder.

Установочные размеры / Montážní rozměry / Wymiary montażowe/ Montaj ölçüleri [мм]	
LGW...A4..	
ø 2,5 x 9 глубиной для штепсельного разъема устройства DIN EN 175 301-803 ø 2,5 x hloubka 9 pro přístrojový konektor DIN EN 175 301-803 ø 2,5 x 9 głęb. dla wtyczki przyrządowej DIN EN 175 301-803 ø 2,5 x 9 derinliğinde cihaz fişi için DIN EN 175 301-803	
	Измерительный патрубок, встроен ø 9 Měřicí nástavec, integrovaný ø 9 Króciec pomiarowy, zintegrowany ø 9 Ölçüm ağızı entegre ø 9
	Подключение давления G 1/4 Tlaková přípojka G 1/4 Przyłącze ciśnienia G 1/4 Basınç bağlantısı G 1/4 Подключение давления G 1/8 Tlaková přípojka G 1/8 Przyłącze ciśnienia G 1/8 Basınç bağlantısı G 1/8
	4 x ø 4,2 для винтов M4 ISO 1201, ISO 4762 4 x ø 4,2 na šrouby M4 ISO 1201, ISO 4762 4 x ø 4,2 dla śrub M4 ISO 1201, ISO 4762 4 x ø 4,2 civatalar M4 ISO 1201, ISO 4762 için
M20 x 1,5 или штепсельный вывод для встроенного штепсельного разъема согласно DIN 175 301-803 M20 x 1,5 nebo zásuvná přípojka rozbočky dle DIN 175 301-803 M20 x 1,5 lub przyłącze wtykowe dla gniazda przewod. zgodnie z DIN 175 301-803 M20 x 1,5 veya kablo prize için geçme bağlantı DIN 175 301-803'e göre	

	Макс. моменты вращения / системные принадлежности / Max. točivé momenty / systémové příslušenství / maks. momenty obrotowe / wyposażenie systemu / maks. torklar / sistem aksesuari				
	ø 3	M3	M 4	G 1/8	G 1/4
	1,2 Nm	1,2 Nm	2,5 Nm	5 Nm	7 Nm

	Использовать подходящий инструмент! / Použijte vhodné nářadí! / Stosować odpowiednie narzędzia! / Uygun takım kullanınız!	

Не использовать прибор в качестве рычага. / Pístroj není dovoleno používat jako páku. / Urządzenia nie wolno używać w charakterze dźwigni / Cihaz manivela olarak kullanılmamalıdır			
		DN	6
		Rp	1/8
			8
			1/4
		M _{манс.}	25
			35
			[Hm / Nm] t ≤ 10 c
		T _{манс.}	15
			20
			[Hm / Nm] t ≤ 10 c

Монтаж
LGW...A4, LGW...A4/2

1. Реле давления прикручивается прямо на патрубок, имеющий внешнюю резьбу R 1/4, рис. 1.
2. После завершения монтажа произвести проверку на герметичность и проверку функции.

⚠ Во время монтажа следить за тем, чтобы отсутствовала вибрация! рис. 2.

Montáž
LGW...A4, LGW...A4/2

1. Hlídač tlaku se našroubuje přímo na hrdlo trubky s vnějším závitem R 1/4. Obr. 1.
2. Po montáži zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.

⚠ Montujte bez vibrací! Obr. 2.

Montaż
LGW...A4, LGW...A4/2

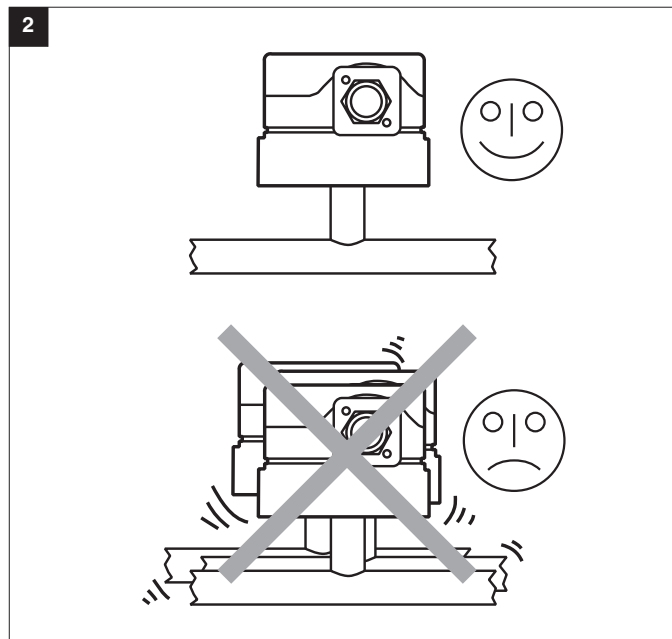
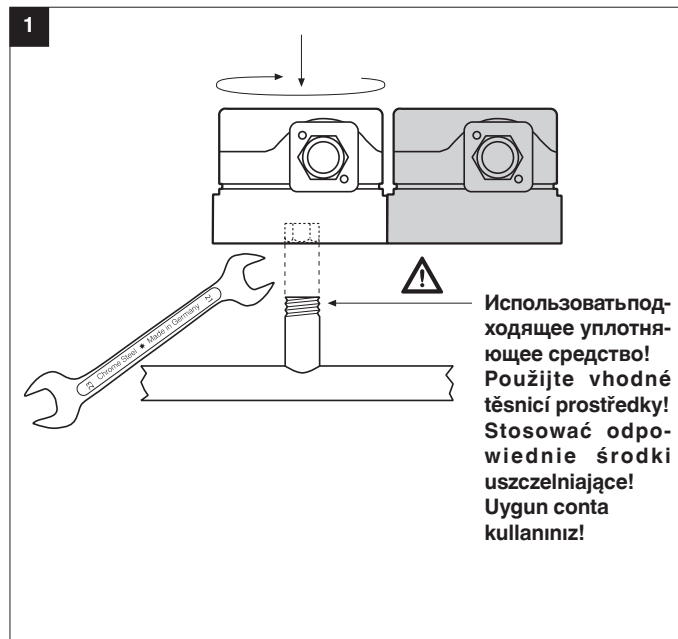
1. Czujnik ciśnieniowy przymocowuje się śrubami bezpośrednio na króćcu rurowym o gwincie zewnętrznym R 1/4. Rysunek 1.
2. Po zakończeniu montażu przeprowadzić kontrolę szczelności i funkcjonowania.

⚠ Zwrócić uwagę na montaż bezwibracyjny! Rysunek 2.

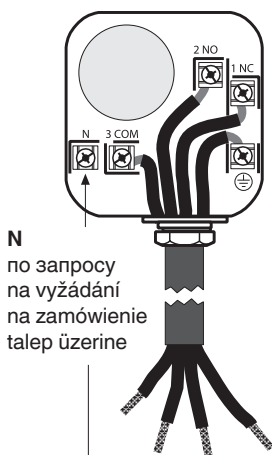
Montaj
LGW...A4, LGW...A4/2

1. Presostat dołączany R 1/4 dış dişli bir boru ağzına vidalanır. Resim 1.
2. Montajdan sonra sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.

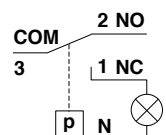
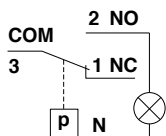
⚠ Titreşimsiz montaja dikkat ediniz! Resim 2.



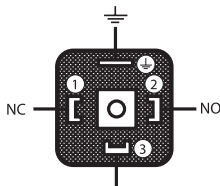
Электropodklyucheniye
Elektrická přípojka
Podłączenie elektryczne
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)
M20 x 1,5



N
 по запросу
 na vyžádání
 na zamówienie
 talep üzerine



DIN EN 175 301-803



Заземление согласно региональным предписаниям.
 Uzemnění podle místně platných předpisů.
 Uziemienie zgodnie z lokalnymi przepisami.
 Ulusal kurallara göre topraklama.

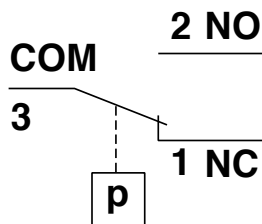
Для повышения коммутационной способности для DC приложений
 < 20 mA и 24 V рекомендуется использование RC звена.

Za účelem zvýšení spínacího výkonu doporučujeme použít pro aplikace typu DC
 < 20 mA a 24 V člen RC.

Celem zwiększenia mocy załączalnej przy zastosowaniach DC
 < 20 mA i 24 V zalecane jest użycie członu RC.

Şalt gücünün artırılması için
 < 20 mA ve 24 V DC uygulamalarında bir RC organının kullanılması tavsiye edilir.

Функция переключения
Spínací funkce
Funkcja przełączania
Şalt fonksiyonu
LGW...A4, LGW...A4/2



Функция переключения
При повышении давления
 1 NC размыкается
 2 NO замыкается
При падении давления
 1 NC замыкается
 2 NO размыкается

Spínací funkce
Se stoupajícím tlakem
 1 NC rozpíná
 2 NO spíná
S klesajícím tlakem
 1 NC spíná
 2 NO rozpíná.

Funkcja przełączania
Przy wzrastającym ciśnieniu
 1 NC otwiera
 2 NO zamyka
Przy opadającym ciśnieniu
 1 NC zamyka
 2 NO otwiera

Şalt fonksiyonu
Artan basınçta
 1 NC açar
 2 NO kapatır
Düşen basınçta
 1 NC kapatır
 2 NO açar.

Подключение давления
Tlaková přípojka
Przyłącze ciśnienia
Basınç bağlantısı

1 Подключение давления G 1/4 (+) для газа и воздуха
 1 Tlaková přípojka G 1/4 (+) plynová a vzduchová
 1 Przyłącze ciśnienia G 1/4 (+) gazu i powietrza
 1 Basınç bağlantısı G 1/4 (+) gaz ve hava için

2 Подключение давления G 1/8 (-) только для воздуха
 2 Tlaková přípojka G 1/8 (-) jen vzduchová
 2 Przyłącze ciśnienia G 1/8 (-) tylko powietrza
 2 Basınç bağlantısı G 1/8 (-) yalnızca hava için



Среда/ Médium/
 Madde
 p (+)



Среда/ / Médium /
 Madde
 p (-)

Серия 1 + 2 + 3 (DVGW G 260, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения) Биогазы и газы, выделяющиеся в процессе очистки сточных вод (DVGW G 262, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения) Специальные газы до макс. 1,0 % объема H₂S (влажность, +25 °C) подлежат анализу газа, соответствующему данной установке. Подтверждена пригодность для атмосферы цеха на основании DIN EN 60730-2-9.

Воздух, дымовые и отработанные газы Отработанные газы из биогазов и газов, выделяющиеся в процессе очистки сточных вод (DVGW G 262, Немецкий союз специалистов водо- и газоснабжения) Специальные газы до макс. 40 % объема CO₂ и 0,1 % объема SO₂ (влажность, + 35 °C) подлежат анализу газа, соответствующему данной системе. Подтверждена пригодность для атмосферы цеха на основании DIN EN 60730-2-9.

Skupina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260) Bioplyny a čistčkové plyny (DVGW G 262) Speciální plyny do max. 1,0 obj. % H₂S (vlhké, +25 °C) s výhradou předchozí analýzy zařízení a používaného plynu. Vhodnost použití do atmosférického prostředí stáží doložena s přihlédnutím k DIN EN 60730-2-9.

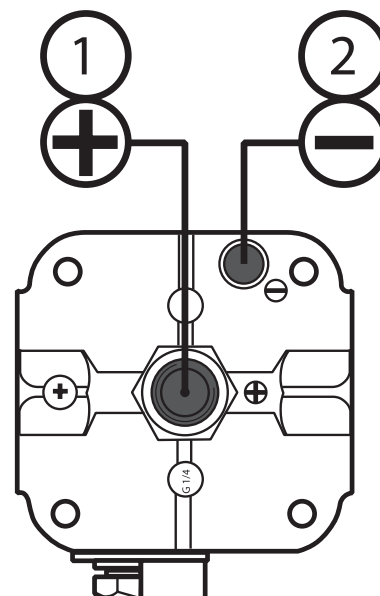
Vzduch, kouř a spaliny Spaliny bioplynů a čistčkových plynů (DVGW G 262) Speciální plyny do max. 40 obj. % CO₂ a 0,1 obj. % SO₂ (vlhké, + 35 °C), s výhradou předchozí analýzy zařízení a používaného plynu. Vhodnost použití do atmosférického prostředí stáží doložena s přihlédnutím k DIN EN 60730-2-9.

Rodzina 1 + 2 + 3 (DVGW G 260) Biogazy i gazy i gnilne (DVGW G 262) Gazy specjalne maks. do 1,0 % objętości H₂S (wilgotne, + 25 °C) z zastrzeżeniem analizy gazowej specyficznej dla instalacji. W sposób udowodniony odpowiednio do atmosfery w budynkach inwentarskich w oparciu o DIN EN 60730-2-9.

Powietrze, spaliny i gazy odlotowe Gazy odlotowe z biogazów i gazów gnilnych (DVGW G 262) Gazы specjalne maks. do 40 % objętości CO₂ i 0,1 % objętości SO₂ (wilgotne +35 °C) z zastrzeżeniem analizy gazowej specyficznej dla instalacji. W sposób udowodniony odpowiednio do atmosfery w budynkach inwentarskich w oparciu o DIN EN 60730-2-9.

Soy 1 + 2 + 3 (DVGW G 260) Biyolojik gazlar ve arıtma gazları (DVGW G 262) Özel gazlar maks. 1,0 Vol. % H₂S (nemli, +25 °C) tesise özgü gaz analizi saklı kalmak kaydıyla. Ahır ortamı için uygun olduğu DIN 60730-2-9'a dayanarak ispat edilebilir

Hava, duman ve egzoz gazları Biyolojik gazların ve arıtma gazlarının atık gazları (DVGW G 262) Özel gazlar maks. 40 Vol. % CO₂ ve 0,1 Vol. % SO₂ (nemli +35 °C), tesise özgü gaz analizi saklı kalmak kaydıyla. Ahır ortamı için uygun olduğu DIN 60730-2-9'a dayanarak ispat edilebilir



Настройка реле давления

Демонтаж кожуха с помощью соответствующего инструмента, отвертка № 3 или PZ 2, рис. 1.

Снять кожух.

⚠ Не имеется абсолютной защиты от прикосновения. Возможен контакт с частями, проводящими ток.

Настройка LGW...A4

Реле давления установить с помощью регулировочного диска со шкалой на заданное значение давления, рис. 2.

Соблюдайте инструкцию изготовителя горелки!

Реле давления переключается при повышении давления: Настройка ↑. Реле давления переключается при падении давления: Настройка ↓. Вновь смонтировать кожух!

Nastavení hlídače tlaku

Vhodným nástrojem odmontujte kryt, šroubovák č. 3 resp. PZ 2, obr. 1. Sejměte kryt.

⚠ Ochrana proti dotyku není zajištěna obecně, proto nelze vyloučit kontakt s elektricky vodivými součástkami.

Nastavení LGW...A4

Hlídač tlaku nastavte kolečkem se stupnicí na předepsanou požadovanou hodnotu tlaku, obr. 2.

Řiďte se návodem výrobce hořáku!

Spínání hlídače tlaku se stoupajícím tlakem: Nastavení ↑.

Spínání hlídače tlaku s klesajícím tlakem: Nastavení ↓.

Nasad'te zpět kryt!

Ustawianie czujnika ciśnieniowego

Zdemontować kołpak odpowiednim narzędziem, śrubokrętem nr 3 wzgl. PZ 2, rysunek 1.

Zdjąć kołpak.

⚠ Ochrona przed dotykiem nie jest generalnie zapewniona, możliwy kontakt z częściami pod napięciem.

Ustawianie LGW...A4

Pokrętem nastawczym ze skalą ustawić zalecaną wartość zadaną ciśnienia na czujniku ciśnieniowym, rysunek 2.

Przestrzegać instrukcji producenta palnika!

Czujnik ciśnieniowy przełącza przy wzrastającym ciśnieniu: Ustawianie ↑. Czujnik ciśnieniowy przełącza przy opadającym ciśnieniu: Ustawianie ↓. Ponownie założyć kołpak!

Presostat ayarı

Kapağı uygun bir aletle sökünüz, Torna-vida No. 3 veya PZ 2, Resim 1. Kapağı çıkartınız.

⚠ Temas koruması esas olarak yoktur, elektrik ileten parçalarla temas mümkündür.

Ayar LGW...A4

Presostatı taksimatlı ayar tekerinden salık verilen basınç hedef değerine ayarlayınız, Resim 2.

Brülör üreticisinin talimatlarına uyunuz!

Presostat artan basınçta şalt eder:

Ayar ↑.

Presostat düşen basınçta şalt eder:

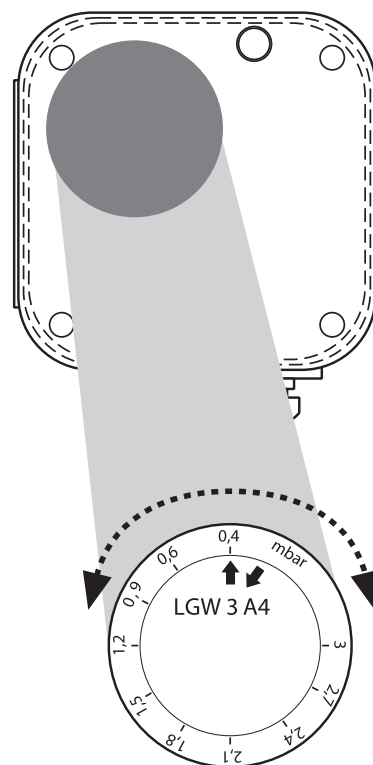
Ayar ↓.

Kapağı yeniden takınız!

1



2



Запасные детали/принадлежности / Náhradní díly / Příslušenství / Części zamienne / wyposażenie / Yedek parça / Aksesuar	Номер заказа Objednací číslo Numer zamówienia Sipariş numarası
Резьбовая пробка G 1/4 с уплотнительным кольцом (1 x) Závěrný šroub G 1/4 s těsnicím kroužkem (1 x) Śruba zamykająca G 1/4 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Kapama civatası G 1/4 contalı (1 x)	266 044
Резьбовая пробка G 1/8 с уплотнительным кольцом (1 x) Závěrný šroub G 1/8 s těsnicím kroužkem (1 x) Śruba zamykająca G 1/8 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Kapama civatası G 1/8 contalı (1 x)	270 802
Крепежный угольник, металлический Upevňovací úhelník, kov Kątownik mocujący, metalowy Sabitleme dirseği, metal	230 288
Угловой резьбовой штуцер G 1/4 только для воздуха Lomené šroubovací hrdlo G 1/4 jen na vzduch Króciec wkręcany kątowy G 1/4 tylko powietrze Dirsek vidalama ağzı G 1/4 yalnızca hava için	230 279
Угловой резьбовой штуцер G 1/8 только для воздуха Lomené šroubovací hrdlo G 1/8 jen na vzduch Króciec wkręcany kątowy G 1/8 tylko powietrze Dirsek vidalama ağzı G 1/8 yalnızca hava için	230 278
Измерительный патрубок G 1/4 с уплотнительным кольцом (1 x) Měřicí nástavec G 1/4 s těsnicím kroužkem (1 x) Króciec pomiarowy G 1/4 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Ölçüm ağzı G 1/4 contalı (1 x)	266 042
Измерительный патрубок G 1/8 с уплотнительным кольцом (1 x) Měřicí nástavec G 1/8 s těsnicím kroužkem (1 x) Króciec pomiarowy G 1/8 z pierścieniem uszczelniającym (1 x) Ölçüm ağzı G 1/8 contalı (1 x)	230 397
Винт с цилиндрической головкой ø 3 x 14 (2 x) Šroub s válcovou hlavou ø 3 x 14 (2 x) Śruba z łbem walcowym ø 3 x 14 (2 x) Silindir vida ø 3 x 14 (2 x)	266 045

Запасные детали /принадлежности / Náhradní díly / Příslušenství / Części zamienne / wyposażenie / Yedek parça / Aksesuar	Номер заказа Objednací číslo Numer zamówienia Sipariş numarası		
Комплект: Штепсельный разъем устройства G3, 3-полюсн. + E для GW...A4 Sada: přístrojové konektory G3, 3pól. + E pro GW...A4 Zestaw: wtyczka przyrządowa G3, 3 bieg. + E (uziemienie) dla GW...A4 Set: Cihaz fişi G3, 3 pinli + E, GW...A4 için	219 659		
Встроенные штепсельные разъемы, 3-пол. + E,серый GDMW для GW...A4, A4/2 Rozbočky 3pól. + E, šedé GDMW pro GW...A4, A4/2 Gniazda przewodowe 3 bieg. + E (uziemienie), szare GDMW dla GW...A4, A4/2 Kablo prizi 3 pinli + E, gri GDMW, GW...A4, A4/2 için	210 318		
Монтажный комплект, газоразрядные лампы / Montážní souprava - doutnavky / Zestaw montażowy jarzeniówek / Akkor lamba montaj seti зеленый / zelená / zielone / yeşil	230 B 248 239	24 B 248 240	
Монтажный комплект, газоразрядные лампы / Montážní souprava - doutnavky / Zestaw montażowy jarzeniówek / Akkor lamba montaj seti желтый / žlutá / żółte / sarı	230 B 231 773	120 B 231 772	24 B 231 774



Работы на реле давления разрешается проводить только специализированному персоналу.

Na hlídači tlaku smí pracovat pouze odborně kvalifikovaný personál.

Prace przy czujniku ciśnieniowym mogą być wykonywane wyłącznie przez specjalistyczny personel.

Presostat üzerindeki çalışmaları yalnızca uzman personel tarafından yapılabilir.

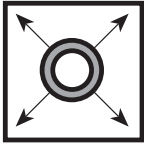


Конденсат не должен попадать в прибор. При минусовых температурах возможны сбои/выходы из строя вследствие обледенения.

Do přístroje nesmí proniknout kondenzát. Za teplot pod nulou nelze vyloučit chybnou funkci/výpadek v důsledku zamrznutí.

Skropliny nie mogą dostać się do urządzenia. W przypadku ujemnych temperatur, możliwość wadliwego funkcjonowania/ awarii z powodu oblodzenia.

Kondensat cihaz içine ulaşmamalıdır. Eksi sıcaklıklarda, donma nedeniyle fonksiyon hatası/arıza mümkün.



При проведении проверки трубопровода на герметичность закрыть шаровой кран перед реле давления.

Zkouška těsnosti potrubí: zavřete kulový kohout před hlídačem tlaku.

Próba szczelności przewodów rurowego: zamknąć zawór kulowy leżący przed czujnikiem ciśnieniowym.

Borutesisatısızdırmazlık kontrolü: Presostat önündeki küresel vanayı kapatınız.

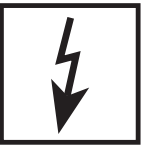


По окончании работ на реле давления провести контроль герметичности и проверку функции.

Po skončení práce na hlídači tlaku: zkontrolujte těsnost a přezkoušejte funkci.

Pozakończeniu prac przy czujniku ciśnieniowym: przeprowadzić kontrolę szczelności i działania.

Presostatta çalışmalar tamamlandıktan sonra: Sızdırmazlık ve fonksiyon kontrolü yapınız.



Ни в коем случае не проводить работы, если оборудование находится под напряжением или под давлением газа! Избегать открытого пламени. Соблюдать региональные предписания.

Nikdy nezačínajte pracovať, dokud je plyn pod tlakom alebo zařízené pod proudem. Nemanipulujte s otevřeným ohněm. Dodržujte místní předpisy.

Nigdy nie podejmować czynności roboczych przy utrzymaniu ciśnienia gazu lub doprowadzenia napięcia. Unikać otwartego ognia. Przestrzegać lokalnych przepisów.

Gaz basıncı veya elektrik varken asla çalışma yapmayınız. Açık ateşten kaçınınız. Mahalli yönetmeliklere riayet ediniz.



При несоблюдении данных указаний возможно нанесение физического или материального ущерба.

Při nedodržení těchto upozornění nelze vyloučit riziko újmy na zdraví či vzniku nepřímých materiálních škod.

Nieprzestrzeganie wskázówek może być przyczyną szkód na zdrowiu lub szkód materialnych.

Bilgilere uyulmadığı takdirde yaralanma veya maddi hasar tehlikesi vardır.



Проводить все настройки и изменять параметры только в соответствии с руководством по эксплуатации, составленным изготовителем котла/горелки.

Veškeré nastavovací úkony a nastavované hodnoty musí být v souladu s návodem k obsluze vydaným výrobcem kotle/horáku.

Wszelkie regulacje i wartości nastawy należy przeprowadzać wyłącznie zgodnie z instrukcją obsługi producenta kotła / palnika.

Tüm ayarları ve ayar değerlerini yalnızca kazan/brülör üreticisinin işletim kılavuzuna uygun olarak yapınız.

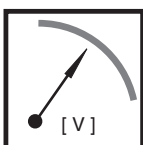
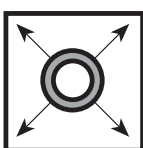


Избегать использования силиконовых масел и летучих компонентов силикона (силоксан) в окружающей среде. Возможны сбои / выходы из строя.

V okolí zařízení se nesmí vyskytovat silikonové oleje ani tekavé silikonové složky (siloxany). Nelze vyloučit chybnou funkci / výpadek.

Należy unikać olejów silikonowych i nietrwałych związków silikonu (siloksanów) w otoczeniu. Możliwe wadliwe funkcjonowanie/ awaria.

Çevrede silikon yağlarının ve uçucu silikon unsurların (siloksanlar) önleyiniz. Fonksiyon hatası/arıza mümkün.



Согласно технической спецификации профессионального союза Германии необходимо еженедельно проводить проверку функции и герметичности важных для безопасности компонентов и при выходе из строя немедленно заменять их, самое позднее по истечении их срока службы.

Na bezpečnostní komponenty se podle technického předpisu Sdružení německých zemědělců č. 4 vztahuje povinnost týdenních zkoušek funkce a těsnosti a výměny, kterou je v případě výpadku nutno provést okamžitě, jinak pak po uplynutí životnosti.

Działanie i szczelność komponentów istotnych dla bezpieczeństwa kontrolować co tydzień, a w razie awarii natychmiast wymienić, najpóźniej jednak po upływie okresu użytkowania, zgodnie z wytycznymi Niemieckiego Stowarzyszenia Zawodowego Rolników, informacja techniczna nr 4.

Emniyet açısından önemli bileşenler, Almanya Ziraî Meslek Kazası Sigorta Kooperatifi'nin yayınladığı 4 no.lu Teknik Bilgilendirme'ye göre her hafta fonksiyon ve sızdırmazlık konusundan kontrol edilmeli ve arıza halinde hemen, ancak en geç kullanım ömrü bittiğinde değiştirilmelidir.

Проверка функции

один раз в неделю и после неисправности в работе

Zkouška funkce

jednou týdně a po provozní poruše

Próba działania

raz w tygodniu oraz po wystąpieniu zakłócenia

Fonksiyon kontrolü

haftada bir defa ve işletim arızasından sonra

a) Проверка герметичности

Проверить герметичность деталей арматуры во время эксплуатации с помощью соответствующего спрея-течеискателя.

a) zkouška těsnosti

Těsnost armatur zkontrolujte za provozu vhodným sprejem na detekci netěsnosti.

a) próba szczelności

Skontrolować szczelność elementów armatury podczas eksploatacji przy użyciu odpowiedniego środka w aerozolu.

a) Sızdırmazlık kontrolü

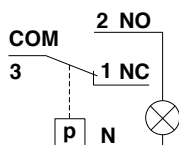
İşletim sırasında armatür parçalarında uygun bir kaçak arama spreyiyle sızdırmazlık kontrolü yapınız.

b) Тест точки переключения

b) zkouška spínacího bodu

b) kontrola punktu łączeniowego

b) Şalt noktası kontrolü

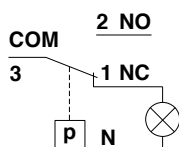


При повышении давления: 1 NC размыкается, 2 NO замыкается. Газоразрядная лампа светится или использовать вольтметр.

Se stoupajícím tlakem: 1 NC rozpíná, 2 NO spíná. Využijte světlo doutnavky anebo použijte voltmetr.

Przy wzrastającym ciśnieniu: 1 NC otwiera, 2 NO zamyka. Jarzeniówka świeci albo użyć woltomierza.

Artan basınçta: 1 NC açar, 2 NO kapatır. Akkor lamba yanar veya voltmetre kullanınız.



При падении давления: 1 NC замыкается, 2 NO размыкается. Газоразрядная лампа светится или использовать вольтметр.

S klesajícím tlakem: 1 NC spíná, 2 NO rozpíná. Využijte světlo doutnavky anebo použijte voltmetr.

Przy opadającym ciśnieniu: 1 NC zamyka, 2 NO otwiera. Jarzeniówka świeci albo użyć woltomierza.

Düşen basınçta: 1 NC kapatır, 2 NO açar. Akkor lamba yanar veya voltmetre kullanınız.



Директива ЕС по оборудованию, работающему под давлением (PED) и Директива ЕС по энергоэффективности зданий (EPBD) требуют регулярных проверок генераторов тепла для долгосрочного обеспечения высокой производительности и минимального воздействия на окружающую среду. По истечении их срока службы следует производить замену компонентов, обеспечивающих безопасность работы. Эта рекомендация касается только нагревательных установок, а не случаев тепловой обработки. DUNGS рекомендует замену согласно данным из следующей таблицы:

Směrnice o tlakových zařízeních (PED) a směrnice o energetické účinnosti v budovách (EPBD) předepisují pro tepelné generátory pravidelné revize, jejichž cílem je zajistit dlouhodobý provoz s pokud možno co nejvyšším koeficientem využitelnosti, a potažmo co možná nejmenšími negativními dopady na životní prostředí. Existuje nezbytnost výměny komponent, relevantních pro bezpečnost, po dosažení doby jejich životnosti. Toto doporučení platí pouze pro topná zařízení a ne pro aplikace termoprocesu. DUNGS doporučuje výměnu podle následující tabulky:

Dyrektywa dotycząca urządzeń ciśnieniowych (PED) i dyrektywa w sprawie charakterystyki energetycznej budynków (EPBD) wymagają regularnej kontroli generatorów ciepła w celu trwałego zapewnienia wysokiej efektywności w wykorzystaniu energii i minimalnego obciążenia środowiska. Po przekroczeniu okresu użytkowania istnieje konieczność wymiany elementów istotnych dla bezpieczeństwa. Niniejsze zalecenie obowiązuje tylko dla urządzeń grzewczych, a nie dla zastosowań procesów termicznych. DUNGS zaleca wymianę zgodnie z niżej przedstawioną tabelą:

Basınçlı cihaz yönetmeliği (PED) ve binaların toplam enerji verimliliği ile ilgili yönerge (EPBD) yüksek verim ve dolayısıyla düşük çevreye emisyonlarının uzun vadede sağlanması için ısı üreteçlerinin düzenli olarak kontrol edilmesini öngörmektedir. Güvenlik açısından önemli parçaların, öngörülmuş azami kullanma süreleri sona erince değiştirilmesi gereklidir. Bu öneri sadece kalorifer tesisleri için geçerlidir, termoproses uygulamaları için değil. DUNGS, aşağıdaki tabloya göre değiştirme işlemleri yapılmasını önerir:

Komponenty, отвечающие за безопасность Komponenta, relevantní pro bezpečnost Elementy istotne dla bezpieczeństwa Güvenlik açısından önemli parçalar	Срок службы в зависимости от конструкции Návrhová životnost Uwarunkowany konstrukcyjnie cykl życia Yapıdan kaynaklanan çalışma ömrü		Стандарт CEN Norma CEN Norma CEN CEN normu
	Кол-во циклов Počet cyklů Liczba cykli Döngü sayısı	Время [лет] čas [letech] Czas [lat] Zaman [yıl]	
Системы испытания клапанов / Systémy zkoušení ventilu Systemy kontroli zaworów / Valf test sistemleri	250.000	10	EN 1643
Газ/plyn/ Gaz Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	50.000	10	EN 1854
Воздух/Vzduch/Powietrze/Hava Реле давления / Hlídač tlaku / Czujnik ciśnieniowy / Presostat	250.000	10	EN 1854
Выключатель, срабатывающий при снижении давления / vypínač nedostatku plynu / Czujnik niedoboru gazu / Gaz eksik şalteri	N/A	10	EN 1854
Контроллер горения / manager spalování Menedžer paleniska / Ateşleme yöneticisi	250.000	10	EN 298 (Газ/plyn/ Gaz) EN 230 (Масло/olej/ Olej/Yağ)
УФ датчик пламени ¹ UV čidlo plamene ¹ Czujnik zaniku płomienia UV ¹ UV alev sezici ¹	N/A	10.000 Кол-во часов работы Provozní hodiny Godziny pracy İşletme saatleri	---
Регуляторы давления газа ¹ / Regulátory tlaku plynu ¹ Regulatory ciśnienia gazu ¹ / Gaz basıncı ayar cihazları ¹	N/A	15	EN 88-1 EN 88-2
Газовый клапан с системой контроля клапанов ² plynový ventil se systémem na přezkušování ventilů ² Zawór gazu z układem kontroli zaworów ² Valf kontrol sistemine sahip gaz valfi ²	после установленной ошибки po detekci chyby po wykryciu błędu Hata algılandıktan sonra		EN 1643
Газовый клапан без системы испытания клапанов ² / Plynový ventil bez systému zkoušení ventilů ² / Zawór gazowy bez systemu kontroli zaworów ² / Valf test systemsiz gaz valfi ²	50.000 - 200.000 в зависимости от номинального диаметра dle jmenovité světlosti zależnie od średnicy znamionowej genişlikten dolayı	10	EN 161
Система соединения газа с воздухом / Systémy směsi plynového paliva a vzduchu / Systemy zespolone gazowo-powietrzne / Gaz-Hava kombine sistemleri	N/A	10	EN 88-1 EN 12067-2
¹ Ухудшающиеся эксплуатационные характеристики вследствие старения / Zhoršování provozních vlastností časem Pogarszajace się właściwości eksploatacyjne wskutek starzenia / Eskimeden dolayı çalışma özelliklerinin düşmesi			
² Газы семейств II, III / Rodiny plynů II, III / Rodzaje gazu II, III / Gaz sınıfları II, III N/A не применимо / nehodí se / nie dotyczy / uygulanamaz			

Фирма сохраняет за собой право на изменения, проводимые в процессе технического совершенствования. / Změny, které slouží technickému pokroku, vyhrazeny. / Zmiany podyktowane potrzebami postępu technicznego zastrzeżone. / Teknik gelişme ve geliştirme açısından yararlı olabilecek detaylıklar yapma hakkı saklıdır.